

OBSAH

ZOZNAM POUŽITÝCH SKRATIEK	7
ÚVOD	9
1 ÚRADNÝ PREKLAD V SYSTÉME TRANSLATOLÓGIE	11
1.1 Komunikačná a dokumentárna funkcia úradného prekladu.	13
1.2 Špecifiká úradného prekladu	15
1.3 Rozhodovací proces úradného prekladateľa	17
1.4 Súčasné trendy vo vývoji úradného prekladu	18
2 POSTAVENIE A KOMPETENCIE ÚRADNÉHO PREKLADATEĽA	21
2.1 Kompetencie úradného prekladateľa	22
2.2 Jazyková kompetencia	23
2.3 Translatologická kompetencia	24
2.4 Právna a terminologická kompetencia	25
2.5 Informačná a výskumná kompetencia	26
2.6 Technologická kompetencia a využívanie umelej inteligencie	28
2.7 Etická kompetencia a profesijná zodpovednosť	29
2.8 Kontinuálne vzdelávanie ako predpoklad profesionálneho rozvoja úradného prekladateľa	31
3 PREKLADATEĽSKÝ PROCES V ÚRADNOM PREKLADÉ	33
3.1 Prijatie zákazky a vstupná analýza dokumentu	34
3.2 Analýza originálneho dokumentu	35
3.3 Terminologická príprava a odborná rešerš.	37
3.4 Vyhotovenie úradného prekladu	39
3.5 Revízia, korektúra a kontrola kvality úradného prekladu	41
3.6 Vyhotovenie prekladateľskej doložky	43
3.7 Evidencia a archivácia úradných prekladov	45
3.8 Kontrolný zoznam úradného prekladateľa.	48

4	TYPOLÓGIA ÚRADNÝCH DOKUMENTOV A ŠPECIFIKÁ ICH PREKLADU	52
4.1	Osobné a matričné dokumenty	53
4.2	Doklady o vzdelaní	54
4.3	Obchodné a podnikateľské dokumenty	57
4.4	Súdne a procesné dokumenty	59
4.5	Verejné listiny a administratívne dokumenty	62
4.6	Najčastejšie chyby pri preklade úradných dokumentov	65
5	TERMINOLÓGIA V ÚRADNOM PREKLADE	68
5.1	Terminológia ako základ odborného prekladu	69
5.2	Právna terminológia a jej špecifiká	70
5.3	Terminologická ekvivalencia v úradnom preklade	72
5.4	Stratégie riešenia terminologických problémov	76
5.5	Terminologické zdroje	78
5.6	Tvorba vlastných terminologických databáz	80
5.7	Najčastejšie terminologické problémy	84
6	DIGITALIZÁCIA, UMELÁ INTELIGENCIA A BUDÚCNOSŤ ÚRADNÉHO PREKLADATEĽSTVA	88
6.1	Digitalizácia verejnej správy a výkon úradného prekladateľstva	89
6.2	Umelá inteligencia v práci úradného prekladateľa	90
6.3	Kybernetická bezpečnosť a ochrana údajov	91
6.4	Nové kompetencie úradného prekladateľa v digitálnej ére	92
6.5	Perspektívy vývoja úradného prekladateľstva	93
7	HISTORICKÝ VÝVOJ ZNALECKEJ A TLMOČNÍCKEJ (PREKLADATEĽSKEJ) ČINNOSTI OD ROKU 1949 DO ROKU 2004	95
8	PRÁVNE POSTAVENIE PREKLADATEĽA A TLMOČNÍKA V SR OD ROKU 2004	98
8.1	Rozsah právnej úpravy	98
8.2	Systém subjektov podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch	100
8.2.1	Spoločné a rozdielne znaky medzi jednotlivými subjektmi	100
8.2.2	Výklad základných pojmov znaleckej, tlmočnickej a prekladateľskej činnosti	103

8.3	Právna povaha odmeny	107
8.3.1	Náhrada hotových výdavkov	111
8.3.2	Náhrada za stratu času	113
9	ZOZNAM ZNALCOV, TLMOČNÍKOV A PREKLADATEĽOV	114
9.1	Podmienky zápisu do zoznamu a konanie o zápise	116
9.1.1	Vyrovňavacia skúška	121
9.1.2	Pozastavenie a prerušenie výkonu činnosti	121
9.1.3	Vyčiarknutie zo zoznamu	125
9.2	Podmienky začatia výkonu činnosti a identifikačné znaky tlmočníka a prekladateľa	127
9.3	Základné práva a povinnosti pri výkone činnosti	129
9.4	Výkon činnosti osobami nezapísanými v zozname	136
10	VÝKON PREKLADATEĽSKEJ A TLMOČNÍCKEJ ČINNOSTI	137
11	DOHĽAD, ZODPOVEDNOSŤ A SANKCIE PRI VÝKONE ČINNOSTI	144
11.1	Štádium pred začatím konania o inom správnom delikte	146
11.2	Konanie o inom správnom delikte	149
11.3	Iné správne delikty	152
11.4	Administratívne trestanie	154
	ZÁVER	158
	O AUTOROCH	160
	ZOZNAM BIBLIOGRAFICKÝCH ODKAZOV	161